

VOLVO

PRODUKT	AVD.	GRUPP	NR	DATUM
PRODUCT	SECTION	GROUP	NO.	DATE
ERZEUGNIS	ABT.	GRUPPE	NR.	DATUM
PRODUIT	SECTION	GROUPE	NO.	DATE
P	3	38	15	Sep 84

Monteringsanvisning Einbauanleitung
Installation instructions Notice de montage

OLJETRYCKSMÄTARE
OIL PRESSURE GAUGE
ÖLDRUCKMESSER
MANOMETRE D'HUILE
ÖLJYNPAINEMITTARI
MANOMETRO DELL'OLIO

Ersätter utgåva
Replaces issue
Ersetzt Ausgabe
Remplace l'édition
Korvaa aikaisemman julkaisun

P 3 38 15 Maj 81

VOLVO 240, 260 1981—

Passar EJ B21 FT med 70A generator
Does NOT fit B21 FT with 70A alternator
Paßt NICHT B21 FT mit 70A Generator
Pas pour B21 FT avec alternateur de 70A
EI sovi B21 FT:hen, jossa on 70A generaattori.
NON adatto per il motore B21 FT con alternatore da 70A



Montering av instrument
Instrument installation
Einbau des Instruments
Montage d'instrument
Mittarin asennus
Montaggio dello strumento

3 — 9

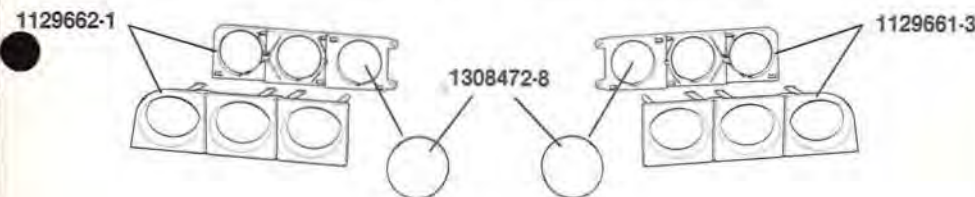
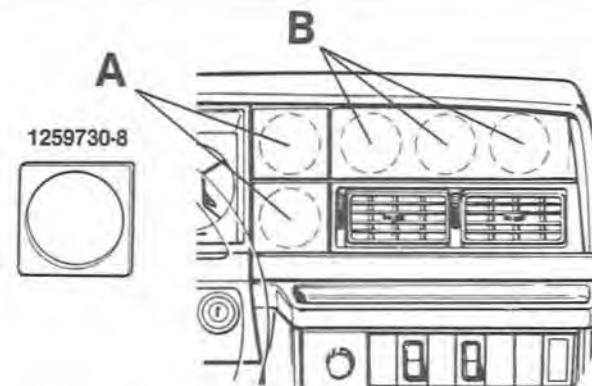
Montering av givare
Sender installation
Einbau des Gebers
Montage de sonde
Anturin asennus
Montaggio del trasmettitore

B19, B21, B23	10
B28	11
DIESEL	12
B200 A, E/B230 A, E	13
B230 F/B200, 230 TURBO	15

Alla vagnar
All cars
Alle Fahrzeuge
Tout vehicule
Kaikissa autoissa
Tutti i veicoli

17 — 18

GN	GR	SB	R/BL
Grön	Grå	Svart	Röd/Blå
Green	Grey	Black	Red/Blue
Grün	Grau	Schwarz	Rot/Blau
Vert	Gris	Noir	Rouge/ Bleu
Vihreä	Harm	Musta	Punainen/ Sininen
Verde	Grigio	Nero	Rosso/Blu



— SVENSKA —

ALTERNATIVA MONTERINGSPLATSER OCH TILKKOMMANDE DETALJER

- ☐ Vid monteringsalternativ A tillkommer:
 - panel art. nr 1259730-8
- ☐ Vid monteringsalternativ B tillkommer:
 - panel art.nr 1129661-3
 - täckbrickor (antal beroende på hur många instrument som monteras) art.nr 1308472-8.
- för högerstyrd vagnar:
 - panel art.nr 1129662-1
 - täckbrickor (antal beroende på hur många instrument som monteras) art.nr 1308472-8.

— ENGLISH —

ALTERNATIVE INSTALLATIONS AND ADDITIONAL PARTS

- ☐ Additional part for alt. A
 - panel, part no 1259730-8
- ☐ Additional parts for alt. B
 - panel, part no 1129661-3
 - covers (as many as necessary), part no 1308472-8.
- RHD
 - panel, part no 1129662-1
 - covers (as many as necessary), part no 1308472-8

— DEUTSCH —

MÖGLICHE EINBAUPLÄTZE UND HINZUKOMMENDE TEILE

- ☐ Bei Einbauwahl A kommt hinzu:
 - Verkleidung, Teile-Nr. 1259730-8
- ☐ Bei Einbaualternative B kommt hinzu:
 - Verkleidung, Teile-Nr. 1129661-3
 - Abdeckscheiben (Anzahl abhängig von der Anzahl der Instrumente, die montiert werden). Teile-Nr. 1308472-8.
- für rechtsgesteuerte Fahrzeuge:
 - Verkleidung, Teile-Nr. 1129662-1
 - Abdeckscheiben (Anzahl abhängig von der Anzahl der Instrumente, die montiert werden). Teile-Nr. 1308472-8.

— FRANÇAIS —

AUTRES ALTERNATIVES D'EMPLACEMENT ET PIÈCES SUPPLÉMENTAIRES

- ☐ Pour l'alternative de montage A:
 - s'ajoute le panneau No de réf. 1259730-8.
- ☐ Pour l'alternative de montage B s'ajoutent:
 - Un panneau No de réf. 1129661-3.
 - Des rondelles de recouvrement (le nombre dépend du nombre d'instruments montés) No de réf. 1308472-8
- Pour les véhicules à direction à droite:
 - Un panneau No de réf. 1129662-1
 - Des rondelles de recouvrement (le nombre dépend du nombre d'instruments montés) No de réf. 1308472-8.

SUOMI

VAIHTOEHTOSET ASENNUSPAIKAT JA LISÄOSAT

- ☐ Asennusvaihtoehto A:n yhteydessä tulee lisäksi paneeli, artikkeli n:o 1259730-8.
- ☐ Asennusvaihtoehto B:n yhteydessä tulee vasemmanpuoleisella ohjauksella varustettuihin autoihin seuraavat lisäosat:
 - paneeli, artikkeli n:o 1129661-3
 - peitelevyjä (lukumäärä määräytyy asennettavien mittarien määrän mukaan) artikkeli n:o 1308472-8
- Oikeanpuoleisella ohjauksella varustettuihin autoihin:
 - paneeli, artikkeli n:o 1129662-1
 - peitelevyjä (lukumäärä määräytyy asennettavien mittarien määrän mukaan) artikkeli n:o 1308472-8

ITALIANO

POSTI DI MONTAGGIO, IN ALTERNATIVA E COMPONENTI NECESSARI

- ☐ Per il montaggio secondo l'alternativa A:
 - Pannello num. cat. 1259730-8.
- ☐ Per il montaggio secondo l'alternativa B:
 - pannello num. cat. 1129661-3
 - tappi occultanti (nel numero specifico, secondo la quantità di strumenti da montare) num. cat. 1308472-8
- Per le vetture con guida a destra:
 - pannello num. cat. 1129662-1
 - tappi occultanti (nel numero specifico, secondo la quantità di strumenti da montare) num. cat. 1308472-8

SVENSKA

- ☐ Ta bort batterikabeln.

ENGLISH

- ☐ Disconnect the battery cable.

DEUTSCH

- ☐ Batteriekabel entfernen.

FRANÇAIS

- ☐ Enlever le câble de batterie.

SUOMI

- ☐ Irrota akun kaapeli.

ITALIANO

- ☐ Staccare il cavo negativo dalla batteria.

DEUTSCH

- ☐ Die Isolerverkleidung (1) lösen und herunterklappen.
- ☐ Verkleidung an der Heizung (2) auf beiden Seiten entfernen.
- ☐ Sicherungsklappe (3) entfernen.

FRANÇAIS

- ☐ Libérer et replier les panneaux isolant (1).
- ☐ Déposer les panneaux contre le chauffage (2) de chaque côté.
- ☐ Déposer le couvercle de fusibles (3).

SUOMI

- ☐ Irrottakaa ja taivuttakaa alas vasemmanpuoleinen eristyspaneeli (1).
- ☐ Poistakaa lämmittintä (2) vasten olevat paneelit molemmilta puolilta.
- ☐ Irrottakaa varokerasian kansi (3).

ITALIANO

- ☐ Staccare e scostare in basso il pannello isolante (1).
- ☐ Togliere i pannelli (2) su entrambi i lati del riscaldatore.
- ☐ Rimuovere il coperchio della scatola dei fusibili (3).

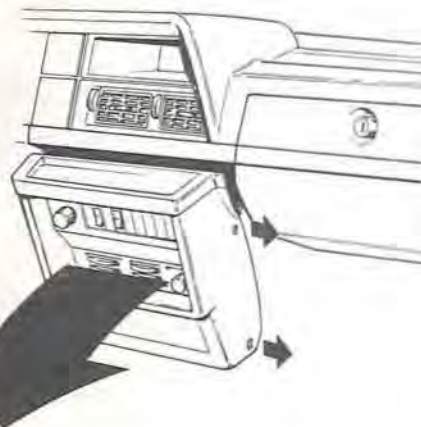
SVENSKA

- ☐ Lossa och vik ner isolerpaneler (1).
- ☐ Ta bort paneler (2) mot värmaren på bägge sidor.
- ☐ Ta bort säkringsluckan (3).

ENGLISH

- ☐ Loosen and fold down insulating panels (1).
- ☐ Remove heater panels (2) on both sides.
- ☐ Remove fuse box lid (3).

3



SVENSKA

- ☐ Lossa mittkonsol och fäll fram den.

ENGLISH

- ☐ Loosen and fold out center panel.

DEUTSCH

- ☐ Mittelkonsole lösen und diese nach vorne klappen.

FRANÇAIS

- ☐ Libérer le panneau central et le rabaisser vers l'avant.

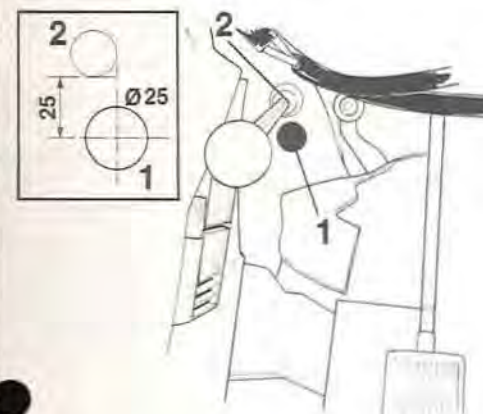
SUOMI

- ☐ Irrota keskikojetaulu ja käännä se eteen.

ITALIANO

- ☐ Staccare il mobiletto centrale e ribaltarlo in basso.

4



DEUTSCH

- ☐ Die Isolierungsmatte bei der Fahrerseite zur Seite schieben, vormerken und Bohrung Ø 25 mm (1) herstellen — vom Loch des Hauptschloß-Seilzuges (2) ausgehend.
 - ☐ Rostschutzbehandeln und Gummidurchführung anbringen.
- ACHTUNG! Neuere Fahrzeuge haben vorgebohrte Löcher.

FRANÇAIS

- ☐ Replier le tapis d'insulation du côté du conducteur. Repérer et percer à Ø 25 mm (1), partir du verrou de capot — trou du câble (2).
 - ☐ Passer un produit contre la corrosion et monter une douille de passage en caoutchouc.
- ATTENTION! Les nouveaux véhicules ont des trous pré-perçés.

SUOMI

- ☐ Taivuttakaa ajajan puolella eristysmatto sivuun ja merkitkää reiän paikka. Poratkaa reikä, Ø 25 mm (1) alkaen moottorisuojuksen lukkovaijerin reiästä (2).
 - ☐ Ruostesuojatkaa reikä ja asentakaa reikään kumi-läpivihti.
- HUOM! Uusissa malleissa on esiporattu reikä.

ITALIANO

- ☐ Scostare il tappetino isolante sul lato del guidatore. Accennare il posizionamento e praticare un foro con Ø 25 mm (1). Prendere come riferimento il foro (2) del cavo apertura cofano motore.
 - ☐ Eseguire il trattamento anticorrosione sul foro e montare in sede il passafili di gomma.
- N.B. Sulle vetture di recente produzione, il foro è già predisposto.

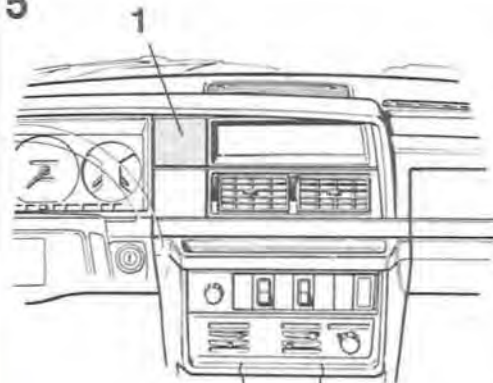
SVENSKA

- ☐ Vik undan isoleringsmattan vid förarsidan. Märk upp och borra ett hål Ø 25 mm (1). Utgå från huvlåsvarjers hål (2).
- ☐ Rostskyddsbehandla och sätt dit gummigenomföring. OBS! Senare vagnar har förborrat hål!

ENGLISH

- ☐ Fold away insulating mat. Mark out hole (1), measured from bonnet release wire hole (2), and drill, Ø 25 mm.
 - ☐ Treat the hole with anti-rust agent and install grommet.
- NOTE! Later models have pre-drilled hole.

5



— SVENSKA —

- ☐ Ta bort den översta täckbrickan (1).

— ENGLISH —

- ☐ Remove top cover (1).

— DEUTSCH —

- ☐ Die oberste Abdeckscheibe (1) entfernen.

— FRANÇAIS —

- ☐ Enlever la plaque de recouvrement supérieure (1).

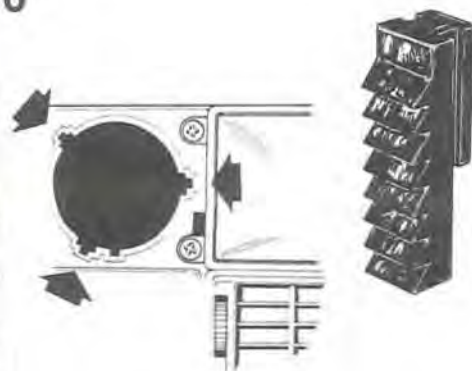
— SUOMI —

- ☐ Ota pois ylin peitelevy (1).

— ITALIANO —

- ☐ Togliere la piastrina occultante superiore (1).

6



— SVENSKA —

ENDAST MONTERINGSALTERNATIV A

- ☐ Tryck fast 3 stycken gummihållare i instrumentsargens uttag.

— ENGLISH —

ALTERNATIVE A ONLY

- ☐ Press three rubber fasteners into recesses in instrument ring.

— DEUTSCH —

NUR EINBAUALTERNATIVE A

- ☐ 3 Stück Gummiklammern in die Aussparung der Instrumentenleiste festdrücken.

— FRANÇAIS —

SEULEMENT POUR L'ALTERNATIVE DE MONTAGE A

- ☐ Enfoncer trois butées en caoutchouc dans l'encoche du cadre d'instrument.

— SUOMI —

AINOASTAAN VAIHTOEHTO A

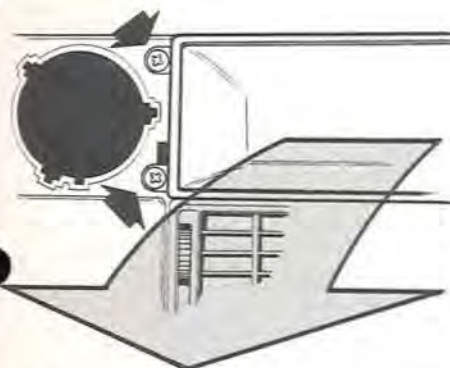
- ☐ Paina 3 laattaa kojetaulukehikon reikiin.

— ITALIANO —

SOLTANTO PER L'ALTERNATIVA DI MONTAGGIO A

- ☐ Fissare a pressione tre supporti di gomma nei rispettivi recessi della cornice dello strumento.

7



— SVENSKA —

ENDAST MONTERINGSALTERNATIV B

- ☐ Ta bort de 2 skruvarna och lyft ur facket.
☐ Montera instrumentet (1) i den lösa panelen.

— ENGLISH —

ALTERNATIVE B ONLY

- ☐ Remove screws and compartment.
☐ Install instrument (1) in the loose panel.

— DEUTSCH —

NUR EINBAUALTERNATIVE B

- ☐ Die 2 Schrauben entfernen und das Fach herausheben.
☐ Das Instrument (1) in die lose Verkleidung einbauen.

— FRANÇAIS —

SEULEMENT POUR L'ALTERNATIVE DE MONTAGE B

- ☐ Enlever les deux vis et déposer le compartiment.
☐ Monter l'instrument (1) dans le panneau détaché.

— SUOMI —

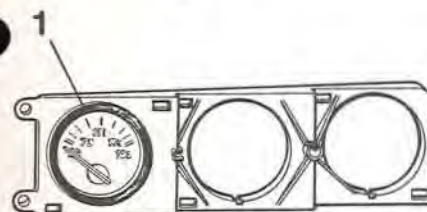
AINOASTAAN VAIHTOEHTO B

- ☐ Ota pois 2 ruuvia ja nosta lokero pois.
☐ Asenna mittari (1) irraliseen paneeliin.

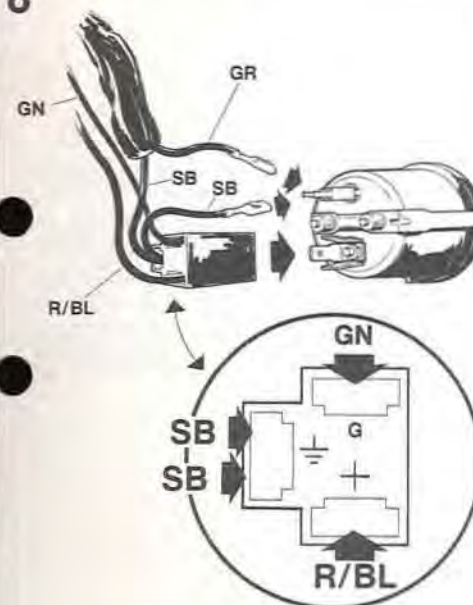
— ITALIANO —

SOLTANTO PER IL MONTAGGIO SECONDO L'ALTERNATIVA B

- ☐ Togliere le due viti ed estrarre l'inserto.
☐ Montare lo strumento (1) nel pannello singolo.



8



— SVENSKA —

- ☐ Anslut ledningarna till instrumentet.

— ENGLISH —

- ☐ Connect cables to instrument.

— DEUTSCH —

- ☐ Die Kabeln zum Instrument anschließen.

— FRANÇAIS —

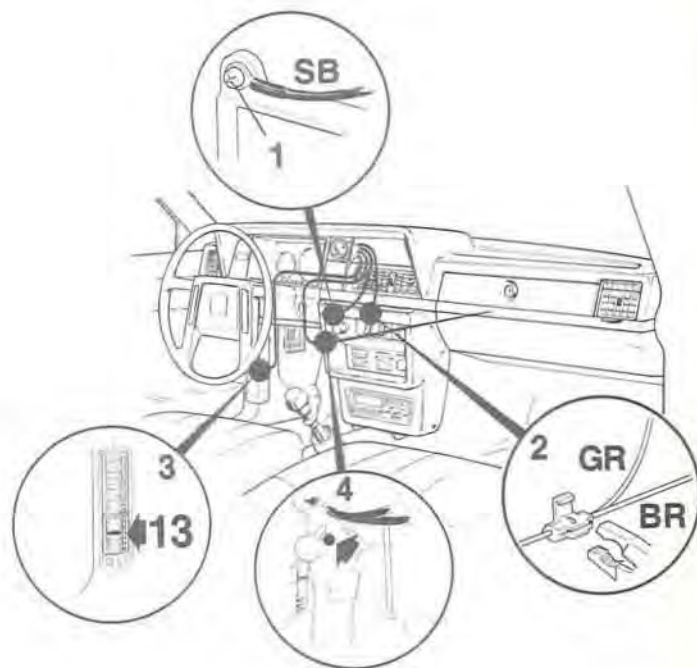
- ☐ Brancher les câbles à l'instrument.

— SUOMI —

- ☐ Liitä johtimet mittariin.

— ITALIANO —

- ☐ Collegare i fili allo strumento.



SVENSKA

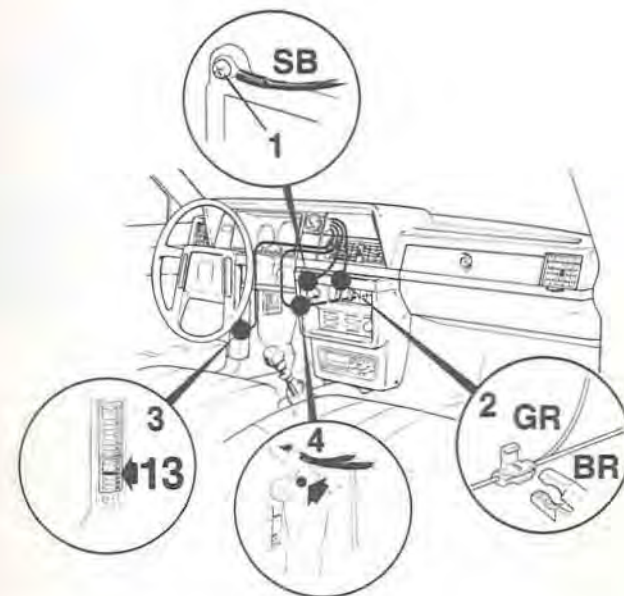
- Anslut den svarta (SB) ledningen från instrumentet till mittpanelens jordningssskruv (1).
- Ledningsmattans grå (GR) ledning ansluts till den bruna ledningen för instrumentbelysningen med scotchlock bakom reglagepanelen (2).
- Drag ledningsmattans röd/blå (R/BL) ledning fram till säkringsboxen och anslut till säkring 13 (3).
- Dra grön (GN) ledning från den nya genomföringen i mellanbrädan (se punkt 4) utefter den ordinarie ledningsmattan ner under vevaxelns remskiva (4). Klamma med strippklammer.

ENGLISH

- Connect black (SB) cable from instrument to center panel earth screw (1).
- The grey (GR) cable from cable harness is connected to brown cable for fascia light behind the center panel. Use scotch-lock connector (2).
- Route red/blue (R/BL) cable from cable harness to fuse box. Connect to fuse no 13 (3).
- Route green (GN) cable through the hole in the firewall (see point 4) along existing cable harness down below the crankshaft pulley (4). Clamp the cable with strip clamps.

FRANÇAIS

- Brancher le câble noir (SB) venant de l'instrument à la vis de mise à la masse sur le panneau intermédiaire (1).
- Brancher le câble gris (GR) du faisceau de câbles au câble brun pour l'éclairage d'instruments à l'aide de scotchlock, derrière le panneau de commande (2).
- Amener le câble rouge/bleu (R/BL) du faisceau de câbles jusqu'au boîtier de fusibles et le brancher au fusible 13 (3).
- Faire passer le câble vert (GN) venant du nouveau passage dans le tablier (voir le point 4) le long du faisceau de câble ordinaire, sous la poulie du vilebrequin. Serrer avec les attaches.



DEUTSCH

- Das schwarze (SB) Kabel vom Instrument an die Masseschraube der Mittelverkleidung anschließen (1).
- Das graue (GR) Kabel des Kabelbaums wird zum braunen Kabel für die Instrumentenbeleuchtung mit Scotch-Lock hinter der Regulierungsverkleidung angeschlossen (2).
- Das rot/blau (R/BL) Kabel des Kabelbaums zum Sicherungskasten vorziehen und zur Sicherung 13 anschließen (3).
- Grünes (GN) Kabel von der neuen Durchführung im Zwischenbrett (siehe Punkt 4) längs des befindlichen Kabelbaums unter der Riemenscheibe der Kurbelwelle herunterziehen (4). Das Kabel mit Scheiben befestigen.

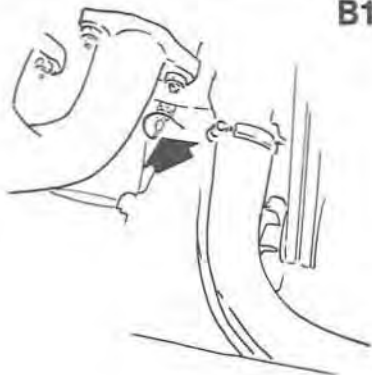
SUOMI

- Liitä musta (SB) mittarin johdin keskikojetaulun maatoruuviin (1).
- Johtomaton harmaa (GR) kaapeli liitetään mittarivalaistuksen ruskeaan kaapeliin säädinpaneelin takana scotch lock -liitännällä (2).
- Vedä johdinnipun puna/sininen (R/BL) johdin varokerasiaan ja liitä varokkeeseen 13 (3).
- Vetäkää vihreä (GN) kaapeli uudesta rintapellissä olevasta läpiviennistä (kts. kohta 4) vakinaista kaapelmattoa pitkin alas kampiakselin hihnapyörän alta (4). Koonnittakaa kumipitimiä.

ITALIANO

- Collegare il filo nero (SB) proveniente dallo strumento sulla vite di massa (1) del pannello centrale.
- Il conduttore grigio (GR) del fascio di fili va collegato al filo marrone della illuminazione del quadro, dietro il pannello dei comandi (2). Servirsi di "scotchlock".
- Portare il conduttore rosso/blu (R/BL) di fascio di fili fino alla scatola dei fusibili e collegarlo al fusibile 13 (3).
- Posizionare il conduttore verde (GN), che attraversa il nuovo passafili montato sulla paratia (vedi punto 4), lungo il fascio di fili esistente e portarlo in basso, sotto la puleggia dell'albero motore (4). Assicurare con fascette serrafili.

B19, B21, B23



ENGLISH

- ☐ Remove the oil filter.
- ☐ Disconnect the cable and remove the old sender.
- ☐ Fit the 45° angle piece (1) and new sender (2).
- NOTE! The angle piece shall point upwards and forwards.
- ☐ Route the green cable to the oil pressure sender. Connect to tab G.
- ☐ Connect the old cable to tab WK.
- ☐ Reinstall oil filter and fill engine oil.
- ☐ Clamp green cable with existing clamps.

DEUTSCH

- ☐ Das Ölfilter entfernen.
- ☐ Die Leitung lösen und den alten Geber entfernen.
- ☐ Winkelnippel (1), 45° und neuen Geber (2) festschrauben. ACHTUNG! Der Nippel soll schräg nach oben, vorn zeigen.
- ☐ Grüne Leitung zum Öldruckgeber ziehen. An Stift G anschließen.
- ☐ Die alte Leitung an Stift WK anschließen.
- ☐ Das Ölfilter wieder anbringen und Motoröl auffüllen.
- ☐ Grüne Leitung in die vorhandenen Schellen klemmen.

FRANÇAIS

- ☐ Enlever le filtre à huile.
- ☐ Débrancher le fil électrique et enlever l'ancienne sonde.
- ☐ Visser le raccord coudé (1), 45° et une sonde neuve (2). ATTENTION! Le raccord devra être tourné obliquement vers le haut et vers l'avant.
- ☐ Faire passer le fil vert à la sonde de pression d'huile. Brancher à la borne G.
- ☐ Brancher l'ancien fil à la borne WK.
- ☐ Remettre le filtre à huile et faire le plein d'huile moteur.
- ☐ Serrer le fil vert dans les attaches existantes.

SUOMI

- ☐ Poista öljynsuodatin.
- ☐ Irrota johto ja poista vanha anturi.
- ☐ Kierrä kiinni kulmanippa (1), 45° ja uusi anturi (2). HUOM! Nipan on osoitettava eteenpäin yläviistoon.
- ☐ Asenna vihreä johto öljynpaineanturiin. Liitä pistokkeeseen G.
- ☐ Liitä vanha johto pistokkeeseen WK.
- ☐ Asenna öljynsuodatin takaisin ja täytä moottoriöljyä.
- ☐ Kiinnitä vihreä johto valmiisiin pitimiin.

ITALIANO

- ☐ Rimuovere il filtro dell'olio.
- ☐ Staccare il filo elettrico e rimuovere il vecchio sensore.
- ☐ Avvitare il raccordo (1), 45° e il nuovo sensore (2). N.B. Il raccordo deve essere orientato obliquamente verso l'alto, in avanti.
- ☐ Portare il filo verde sul sensore e collegarlo al terminale G.
- ☐ Portare il filo esistente al terminale WK.
- ☐ Rimontare il filtro dell'olio e procedere al rabbocco dell'olio nel motore.
- ☐ Assicurare il filo verde nelle fascette esistenti.

SVENSKA

- ☐ Ta bort oljefiltret.
- ☐ Lossa ledningen och ta bort den gamla givaren.
- ☐ Skruva fast vinkelnippel (1), 45° och ny givare (2). OBS! Nippeln skall peka snett uppåt framåt.
- ☐ Drag grön ledning till oljetrycksgivaren. Anslut till stift G.
- ☐ Anslut den gamla ledningen till stift WK.
- ☐ Sätt tillbaka oljefiltret och fyll på motorolja.
- ☐ Klamma grön ledning i befintliga klammor.

B28

DEUTSCH

- ☐ Den Antriebsriemen von der Servopumpe entfernen und die Pumpe zur Seite schieben.
- ☐ Den Stopfen vor dem Ölreiniger (auf der linken Seite des Motors) entfernen.
- ☐ Adaptor, Teile-Nr. 464592 und Winkelnippel (45°) festschrauben.
- ACHTUNG! Neue Kupferscheibe verwenden.

FRANÇAIS

- ☐ Déposer la courroie d'entraînement de la servopompe et repousser la pompe.
- ☐ Enlever le bouchon juste devant le filtre à huile (sur le côté gauche du moteur).
- ☐ Visser l'adaptateur no de réf. 464592 et le raccord coudé (45°).
- ATTENTION! employer une rondelle en cuivre neuve.

SUOMI

- ☐ Irrottakaa käyttöihina tehostinpumpusta ja siirtäkää pumpu sivuun.
- ☐ Ottakaa tulppa pois öljynpuhdistimen edestä (moottorin vasemmalta puolelta).
- ☐ Kiinnittäkää väliäite, osanumero 464592 ruuvilla ja kulmanipalla (45°).
- HUOM! Käyttäkää uutta kuparialuslevyä.

ITALIANO

- ☐ Rimuovere la cinghia dalla pompa del servosterzo e scostare quest'ultima.
- ☐ Rimuovere il tappo di fronte al filtro dell'olio (sul lato sinistro del motore).
- ☐ Avvitare l'adattatore num.cat. 464592 e il raccordo ad angolo (45°).
- N.B. Montare una nuova rondella di rame.

SVENSKA

- ☐ Tag bort drivremmen från servopumpen och vik undan pumpen.
- ☐ Tag bort pluggen strax framför oljerenaren (på motorns vänstra sida).
- ☐ Skruva fast adapter Art.nr. 464592 och vinkelnippel (45°).
- OBS! Använd ny kopparbricka.

ENGLISH

- ☐ Remove V-belt from servopump and fold servopump aside.
- ☐ Remove plug just in front of oil filter (on the left side of the engine).
- ☐ Install adapter (P/N 464592) and 45° angle nipple.
- NOTE! Use new copper washer.

B28

SVENSKA

- ☐ Sätt fast oljetrycksgivaren till vinkelstycket.

ENGLISH

- ☐ Connect oil pressure gauge to angle nipple.

DEUTSCH

- ☐ Öldruckgeber zum Winkelstück befestigen.

FRANÇAIS

- ☐ Fixer le man-contact d'huile au raccord coudé.

SUOMI

- ☐ Kiinnittäkää öljynpaineen anturi kulmakappaleeseen.

ITALIANO

- ☐ Fissare il trasmettitore di pressione al raccordo ad angolo.



B28

DEUTSCH

- ☐ Die grüne (GN) elektrische Leitung zum Öldruckgeber vorziehen und zu Stift G anschließen.
- ☐ Die grüne elektrische Leitung zur befindlichen Schelle klemmen.
- ☐ Antriebsriemen auf die Servopumpe auflegen und den Riemen spannen.

FRANÇAIS

- ☐ Faire passer le fil vert (GN) jusqu'au mano-contact d'huile et le brancher à la broche G.
- ☐ Serrer le fil vert à l'attache existante.
- ☐ Remettre la courroie d'entraînement sur la servopompe et la tendre.

SUOMI

- ☐ Vetäkää vihreä (GN) virtajohto öljynpaineen anturiin ja liittääkää se nastaan G.
- ☐ Kiinnittääkää vihreä virtajohto valmiina oleviin pitimiin.
- ☐ Asentakää käyttöhihna tehostinpumppuun ja kiristääkää hihna.

ITALIANO

- ☐ Portare il filo verde (GN) fino al trasmettitore di pressione e collegarlo alla spina G.
- ☐ Assicurare il filo verde con la fascetta esistente.
- ☐ Rimontare la cinghia sulla pompa del servosterzo e regolarne la tensione.

SVENSKA

- ☐ Drag fram den gröna (GN) elledningen till oljetrycksgivaren och anslut till stift G.
- ☐ Klamma den gröna elledningen till befintliga klammer.
- ☐ Lägg på drivremmen på servopumpen och spänn remmen.

ENGLISH

- ☐ Route green (GN) cable to gauge and connect to terminal G.
- ☐ Clamp cable with existing clamps.
- ☐ Reinstall servopump V-belt and tension.

DIESEL



ENGLISH

- ☐ Remove old oil pressure switch on the left side of the engine.
- ☐ Install new gauge with new copper washer.

DEUTSCH

- ☐ Öldruckkontakt von der linken Seite des Motors entfernen.
- ☐ Den neuen Öldruckgeber anbringen.
- ACHTUNG!** Neue Kupferscheibe verwenden.

FRANÇAIS

- ☐ Enlever le mano-contact d'huile sur le côté gauche du moteur.
- ☐ Monter le nouveau mano-contact.
- ATTENTION!** employer une rondelle en cuivre neuve.

SUOMI

- ☐ Ottakää pois öljynpainekosketin moottorin vasemmalta puolelta.
- ☐ Asentakää uusi öljynpaineanturi.
- HUOM!** Käyttäkää uutta kuparialislevyä.

ITALIANO

- ☐ Rimuovere l'interruttore di pressione sul lato sinistro del motore.
- ☐ Montare in sede il nuovo trasmettitore di pressione.
- N.B.** Impiegare una nuova rondella di rame.

SVENSKA

- ☐ Tag bort oljetryckskontakten från motorns vänstra sida.
- ☐ Sätt dit den nya oljetrycksgivaren.
- OBS!** Använd nya kopparbricka.



DIESEL

DEUTSCH

- ☐ Die grüne (GN) elektrische Leitung zum Öldruckgeber vorziehen und zu Stift WK anschließen.
- ☐ Die befindliche Leitung wird zu Stift WK angeschlossen.
- ☐ Die grüne Leitung zur befindlichen Schelle klemmen.

FRANÇAIS

- ☐ Faire passer le fil vert (GN) jusqu'au mano-contact d'huile et le brancher à la broche G.
- ☐ Le câble existant sera branché à la broche WK.
- ☐ Serrer le fil vert à l'attache existante.

SUOMI

- ☐ Vetäkää vihreä (GN) virtajohto öljynpaineen anturiin ja liittääkää se nastaan G.
- ☐ Valmiina oleva johto liittääkää nastaan WK.
- ☐ Kiinnittääkää vihreä johto valmiina oleviin pitimiin.

ITALIANO

- ☐ Portare il filo verde (GN) sul trasmettitore di pressione e collegarlo al terminale G.
- ☐ Il filo esistente va collegato al terminale WK.
- ☐ Assicurare il filo verde con le fascette esistenti.

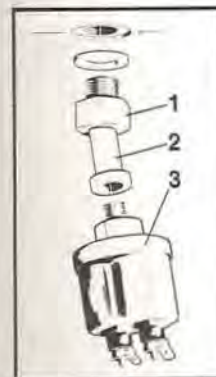
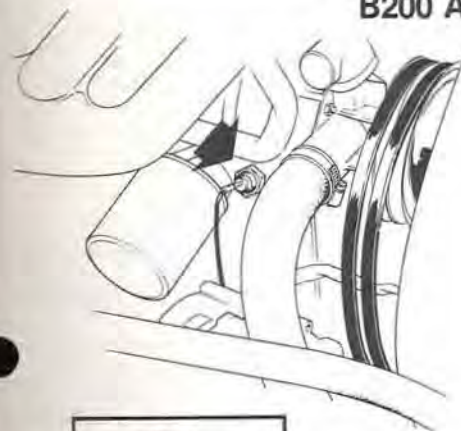
SVENSKA

- ☐ Drag fram den gröna (GN) elledningen till oljetrycksgivaren och anslut till stift G.
- ☐ Den befintliga ledningen ansluts till stift WK.
- ☐ Klamma den gröna ledningen till befintliga klammer.

ENGLISH

- ☐ Route green (GN) cable to gauge and connect to terminal G.
- ☐ Existing cable is connected to terminal WK.
- ☐ Clamp the green cable with existing clamps.

B200 A, E/B230 A, E



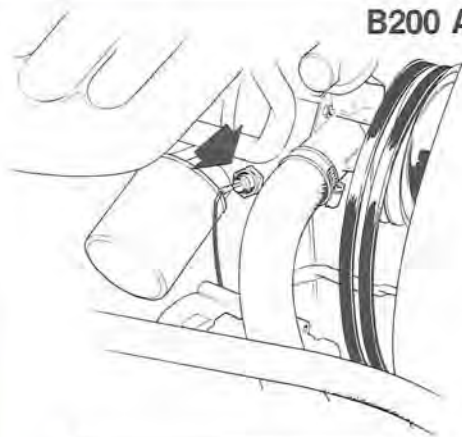
SVENSKA

- ☐ Ta bort förvärmningsslang med hållare.
- ☐ Släpp spänningen på generatorm, lossa remmarna och fäll ut generatorm så långt det går.
- ☐ Lossa ledningen och ta bort den gamla givaren.
- ☐ Skruva fast adapter (1) med ny kopparbricka.
- ☐ Skruva fast 25° vinkelnippel (2) och givare (3).
- OBS!** Nippeln skall peka snett uppåt framåt.
- ☐ Håll upp generatorm på plats och kontrollera att givaren går fri.
- ☐ Sätt tillbaka generatorm med remmar samt förvärmningsslang med konsol.

ENGLISH

- ☐ Remove pre-heating hose with holder.
- ☐ Release alternator tension, remove the V-belts and fold out the alternator as far as possible.
- ☐ Disconnect the el. cable and remove the old sender.
- ☐ Install the adapter (1) with a new copper washer.
- ☐ Fit the 25° angle nipple (2) and the new sender (3).
- NOTE!** The angle piece shall point upwards and forwards.
- ☐ Hold alternator in position and check that the sender is free.
- ☐ Reinstall alternator, V-belts and pre-heating hose with holder.

B200 A, E/B230 A, E



FRANÇAIS

- ☐ Débrancher le flexible de préchauffage avec le support.
- ☐ Relâcher la tension de l'alternateur, libérer les courroies et rabattre l'alternateur autant que possible.
- ☐ Débrancher le fil et enlever l'ancien émetteur.
- ☐ Visser l'adaptateur (1) avec une rondelle en cuivre neuve.
- ☐ Visser le 25° raccord coudé (2) et l'émetteur (3).
- ATTENTION!** Le raccord devra être tourné obliquement vers le haut et vers l'avant.
- ☐ Relever l'alternateur et le positionner. Vérifier que l'émetteur ne touche nul part.
- ☐ Reposer l'alternateur avec les courroies ainsi que le flexible de préchauffage avec le support.

SUOMI

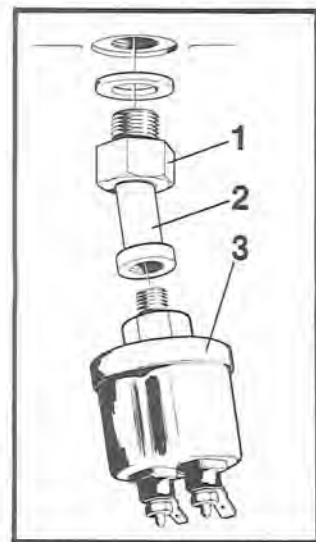
- ☐ Ottakaa pois esilämmitysletku pitiminen.
- ☐ Hellittää generattorin kiristystä, irrottakaa hihnat ja kääntäkää generaattori ulos niin pitkälle kuin mahdollista.
- ☐ Irrottakaa johdin ja ottakaa vanha anturi pois.
- ☐ Asentakaa liitin (1) uuden kupariläuslevyn kanssa.
- ☐ Asentakaa 25° kulmanippa (2) ja anturi (3).
- HUOM!** Nipen on osoitettava eteenpäin yläviistoon.
- ☐ Pitikää generaattoria paikallaan ja tarkistakaa, että anturi toimii vapaasti.
- ☐ Asentakaa generaattori takaisin hihnoinen sekä esilämmitysletku kannattimeen.

ITALIANO

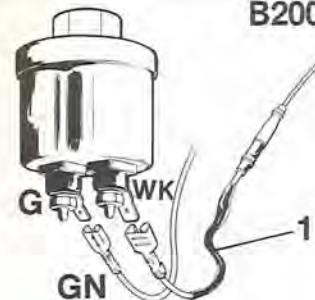
- ☐ Staccare il condotto flessibile di preriscaldamento, con il supporto.
- ☐ Allentare l'anello di serraggio sull'alternatore; sbloccare le cinghie e scostare l'alternatore fino al limite possibile.
- ☐ Staccare il conduttore elettrico e togliere il vecchio trasmettitore.
- ☐ Avvitare la ghiera (1) con una rondella di rame nuova.
- ☐ Avvitare il 25° raccordo (2) e il trasmettitore (3).
- N.B.** Il raccordo deve essere orientato obliquamente verso l'alto, in avanti.
- ☐ Portare nella sua sede l'alternatore e controllare che il trasmettitore risulti libero.
- ☐ Rimontare in sede l'alternatore con le cinghie e il flessibile di preriscaldamento con il supporto.

DEUTSCH

- ☐ Vorwärmerschlauch mit Halter entfernen.
- ☐ Die Spannung des Generators loslassen, die Riemen lösen und den Generator so weit wie möglich herausnehmen.
- ☐ Die Leitung lösen und den alten Geber entfernen.
- ☐ Adaptor (1) mit neuer Kupferscheibe festschrauben.
- ☐ 25° Winkelnippel (2) und Geber (3) festschrauben.
- ACHTUNG!** Der Nippel soll schräg nach oben, vorn zeigen.
- ☐ Den Generator wieder nach oben halten und überprüfen, daß der Geber frei läuft.
- ☐ Den Generator mit Riemen sowie Vorwärmerschlauch mit Konsole wieder anbringen.



B200 A, E/B230 A, E



DEUTSCH

- ☐ Die grüne (GN) elektrische Leitung zum Öldruckgeber vorziehen und zu Stift G anschließen.
- ☐ Die befindliche Leitung wird zu Stift WK mit Hilfe der beigefügten Verbindungsleitung (1) angeschlossen.
- ☐ Die grüne Leitung zur befindlichen Schelle klemmen.

FRANÇAIS

- ☐ Faire passer le fil vert (GN) jusqu'au mano-contact d'huile et le brancher à la broche G.
- ☐ Le câble existant sera branché à la broche WK à l'aide du fil de jonction ci-joint (1).
- ☐ Serrer le fil vert à l'attache existante.

SUOMI

- ☐ Vetäkää vihreä (GN) virtajohto öljynpaineen anturiin ja liittää se nastaan G.
- ☐ Valmiina oleva johto liittää nastaan WK oheisen jatkojohtimen (1) avulla.
- ☐ Kiinnittää vihreä johto valmiina oleviin pitimiin.

ITALIANO

- ☐ Portare il filo verde (GN) sul trasmettitore di pressione e collegarlo al terminale G.
- ☐ Il filo esistente va collegato al terminale WK, servendosi della giunzione specifica (1).
- ☐ Assicurare il filo verde con le fascette esistenti.

SVENSKA

- ☐ Drag fram den gröna (GN) elledningen till oljetrycksgivaren och anslut till stift G.
- ☐ Den befintliga ledningen anslut till stift WK med hjälp av bifogad skarvledning (1).
- ☐ Klamma den gröna ledningen till befintliga klammor.

ENGLISH

- ☐ Route green (GN) cable to gauge and connect to terminal G.
- ☐ Existing cable is connected to terminal WK using the enclosed joining cable (1).
- ☐ Clamp the green cable with existing clamps.

B230F/B200, 230 TURBO



SVENSKA

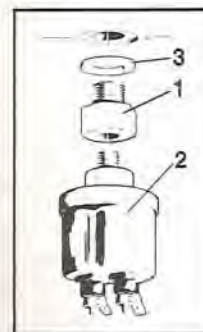
- ☐ Lossa och vik undan förvärmningsslangen.
- ☐ Ta bort remspännaren för servopumpen. Lossa remmen och fäll ut servopumpen så långt det går.
- ☐ Lossa ledningen och ta bort den gamla givaren.
- ☐ Skruva ihop adapter (1) med ny givare (2) och montera med ny kopparbricka (3).
- ☐ Återmontera remspännare och servopump.

ENGLISH

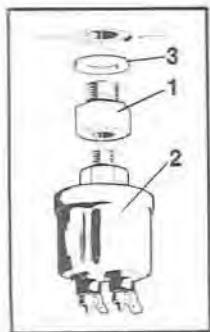
- ☐ Disconnect and fold aside the pre-heating hose.
- ☐ Remove the tension device from the servo pump. Remove the V-belt and fold out the servo pump as far as possible.
- ☐ Disconnect the el. cable and remove the old sender.
- ☐ Assemble adapter (1) and new sender (2). Install with new copper washer (3).
- ☐ Reinstall tensioner and servo pump.

DEUTSCH

- ☐ Vorwärmerschlauch lösen und zur Seite biegen.
- ☐ Riemenspanner für die Servopumpe entfernen. Den Riemen lösen und die Servopumpe so weit wie möglich herausnehmen. Die Leitung lösen und den alten Geber entfernen.
- ☐ Adaptor (1) mit neuem Geber (2) zusammenschrauben und mit neuer Kupferscheibe (3) einbauen.
- ☐ Riemenspanner und Servopumpe wieder einbauen.



B230F/B200, 230 TURBO



FRANÇAIS

- ❑ Débrancher et repousser le flexible de préchauffage.
- ❑ Enlever le tendeur pour la servo-pompe. Libérer la courroie et rabattre la servopompe autant que possible.
- ❑ Débrancher le fil et enlever l'ancien émetteur.
- ❑ Visser l'adaptateur (1) sur l'émetteur neuf (2) et le monter avec une rondelle en cuivre (3).
- ❑ Reposer le tendeur et la servo-pompe.

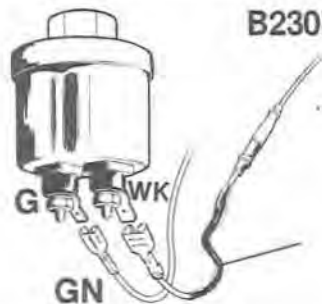
SUOMI

- ❑ Irrottakaa esilämmitysletku ja taivuttakaa se sivuun.
- ❑ Ottakaa tehostinpumpun hihnankiristin pois. Irrottakaa hihna ja kääntäkää tehostinpumppua ulos niin paljon kuin mahdollista.
- ❑ Irrottakaa johdin ja ottakaa vanha anturi pois.
- ❑ Kiertäkää liitin (1) yhteen uuden anturin (2) kanssa ja asentakaa yhdessä uuden kuperialuslevyn (3) kanssa.
- ❑ Asentakaa hihnankiristin ja tehostinpumppu takaisin paikoilleen.

ITALIANO

- ❑ Sbloccare e scostare in basso il flessibile del preriscaldamento.
- ❑ Togliere il tendicinghia della pompa del servosterzo.
- ❑ Allentare la cinghia e scostare al massimo la pompa del servosterzo.
- ❑ Staccare il conduttore elettrico e togliere il vecchio trasmettitore.
- ❑ Assemblare la ghiera (1) con il nuovo trasmettitore (2) e montarli in sede con una rondella di rame nuova (3).
- ❑ Rimontare in sede il tendicinghia e la pompa del servosterzo.

B230F/B200, 230 TURBO



DEUTSCH

- ❑ Die grüne (GN) elektrische Leitung zum Öldruckgeber vorziehen und zu Stift G anschließen.
- ❑ Die befindliche Leitung wird zu Stift WK mit Hilfe der beigelegten Verbindungsleitung (1) angeschlossen.
- ❑ Die grüne Leitung zur befindlichen Schelle klemmen.

FRANÇAIS

- ❑ Faire passer le fil vert (GN) jusqu'au mano-contact d'huile et le brancher à la broche G.
- ❑ Le câble existant sera branché à la broche WK à l'aide du fil de jonction ci-joint (1).
- ❑ Serrer le fil vert à l'attache existante.

SUOMI

- ❑ Vetäkää vihreä (GN) virtajohto öljynpaineen anturiin ja liittääkää se nastaan G.
- ❑ Valmiina oleva johto liittään nastaan WK oheisen jatkojohtimen (1) avulla.
- ❑ Kiinnittääkää vihreä johto valmiina oleviin pitimiin.

ITALIANO

- ❑ Portare il filo verde (GN) sul trasmettitore di pressione e collegarlo al terminale G.
- ❑ Il filo esistente va collegato al terminale WK, servendosi della giunzione specifica (1).
- ❑ Assicurare il filo verde con le fascette esistenti.

SVENSKA

- ❑ Drag fram den gröna (GN) elledningen till oljetrycksgivaren och anslut till stift G.
- ❑ Den befintliga ledningen anslut till stift WK med hjälp av bifogad skarvledning (1).
- ❑ Klamma den gröna ledningen till befintliga klammor.

ENGLISH

- ❑ Route green (GN) cable to gauge and connect to terminal G.
- ❑ Existing cable is connected to terminal WK using the enclosed joining cable (1).
- ❑ Clamp the green cable with existing clamps.



SVENSKA

- ❑ Sätt tillbaka batterikabeln och varmkör motorn, kontrollera instrumentet.

ENGLISH

- ❑ Reconnect battery cable, start and run the engine warm, and check instrument.

DEUTSCH

- ❑ Das Batteriekabel wieder anbringen und Motor warmfahren; das Instrument kontrollieren.

FRANÇAIS

- ❑ Rebrancher le câble de batterie et faire tourner le moteur pour le réchauffer. Vérifier le bon fonctionnement de l'instrument.

SUOMI

- ❑ Asentakaa akun kaapeli takaisin paikoilleen ja käyttäkää moottori lämpimäksi, tarkistakaa mittarin toimintaa.

ITALIANO

- ❑ Ripristinare il collegamento della batteria, scaldare il motore, e controllare il funzionamento del termometro olio.

SVENSKA

ENDAST MONTERINGSALTERNATIV A

- ❑ Montera instrumentet (1) och sarg (2) i instrumentpanelen.

ENGLISH

ALTERNATIVE A ONLY

- ❑ Install instrument (1) and rim (2) in fascia panel.

DEUTSCH

NUR EINBAUALTERNATIVE A

- ❑ Das Instrument (1) und Leiste (2) in die Armaturenverkleidung einbauen.

FRANÇAIS

SEULEMENT POUR L'ALTERNATIVE DE MONTAGE A

- ❑ Monter l'instrument (1) et le cadre (2) dans le tableau de bord.

SUOMI

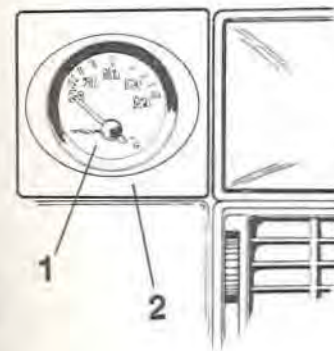
AINOSTAAN VAIHTOEHTO

- ❑ Asenna mittari (1) ja kehikko (2) kojetaulunn.

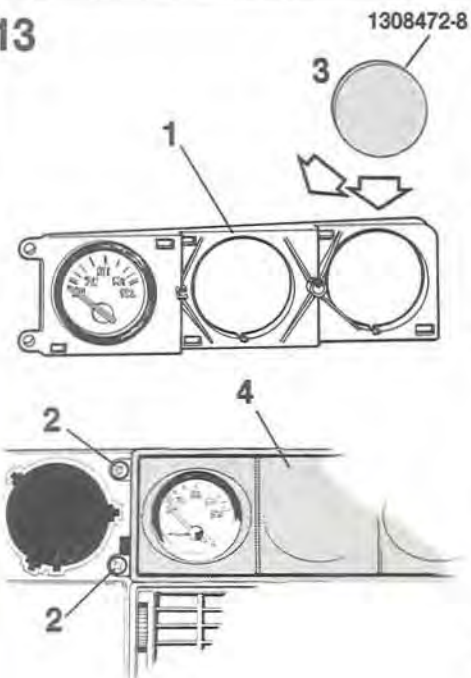
ITALIANO

SOLTANTO PER L'ALTERNATIVA DI MONTAGGIO A

- ❑ Montare in sede il termometro (1) e la cornice (2) nel pannello strumenti.



13



— SVENSKA —

ENDAST MONTERINGSALTERNATIV B

- ☐ Montera panel (1) i instrumentpanelen. Skruva fast panelen med 2 skruvar (2). Sätt dit täckbrickorna (3) i de uttag som ej användes.
- ☐ Montera sarg (4).

— ENGLISH —

ALTERNATIVE B ONLY

- ☐ Install panel (1) in facia panel, with two screws (2). Put covers (3) in empty holes.
- ☐ Install cover panel (4).

— DEUTSCH —

NUR EINBAUALTERNATIVE B

- ☐ Die Verkleidung (1) in die Armaturenverkleidung einbauen. Die Verkleidung mit 2 Schrauben (2) festschrauben. Die Abdeckscheiben (3) in die Aussparungen setzen, die nicht verwendet werden.
- ☐ Leiste (4) einbauen.

— FRANÇAIS —

SEULEMENT POUR L'ALTERNATIVE DE MONTAGE B

- ☐ Monter le panneau (1) dans le tableau de bord. Visser le panneau avec deux vis (2). Mettre les rondelles de recouvrement (3) dans les ouvertures non employées.
- ☐ Monter le cadre (4).

— SUOMI —

AINOASTAAN VAIHTOEHTO B

- ☐ Asenna paneeli (1) kojetauluun. Kierrä paneeli kiinni 2 ruuvilla (2). Laita peitelevyt (3) niihin aukkoihin, joita ei käytetä.
- ☐ Asenna kehikko (4).

— ITALIANO —

SOLTANTO PER L'ALTERNATIVA DI MONTAGGIO B

- ☐ Montare il pannello (1) nella plancia portastrumenti. Fissare il pannello con due viti (2). Montare le piastrine occultatrici (3) nella luci non utilizzate del pannello.
- ☐ Montare la cornice (4).

14

— SVENSKA —

- ☐ Sätt tillbaka lösstagna detaljer.

— ENGLISH —

- ☐ Reinstall disassembled parts.

— DEUTSCH —

- ☐ Die losgemachten Einzelteile wieder anbringen.

— FRANÇAIS —

- ☐ Remettre en place les pièces enlevées.

— SUOMI —

- ☐ Asentakaa irti otetu osat takaisin paikoilleen.

— ITALIANO —

- ☐ Rimontare in sede il componenti rimossi in precedenza.